الاستراتيجيات المتبعة في الحذف في ضوء ترجمة (عبدالله يوسف علي) للقرآن الكريم سورتا الأنفال والتوبة " نموذجًا "

د. نهلة زهدي إبراهيم الشّلبي و د. التار ولد عبدالله

الملخّص:

تكمن التّرجمة في أمانة النّاقل إلى الأصل مع سلامة اللغة العربيّة؛ إذ يسعى المترجم عادة إلى خلق توازن بين القيم الجماليّة والثّقافيّة في لغة النّصّ المترجم، وليس المقصود من كون التّرجمة خطابًا أن يتصرّف المترجم بالنّصّ تصرّفًا يفقده سماته، وإنّما المقصود أن تقرأ النّصّ من خلاله. لذا؛ كان محور تقريبنا لأحد الجوانب التّركيبيّة بين الجمل المكوّنة للنّصّ القرآني ألا وهو: (الحذف)؛ وذلك لملاحظة منهجيّة المترجم(استراتيجيّاته) في ترجمته لبعض آيات النموذجين المختارين. وقد خلصت الدّراسة إلى القول إنّ المترجم في اتّباعه لاستراتيجيّات الترجمة في ترجمته مقابلة لالتزامه أحيانًا وعدم التزامه أحيانًا أخرى؛ ما يظهر المطابقة بين ما أتى به في ترجمته، وبين ما أراده الله من معنى في بعض الآيات.

وعدم المطابقة هذه، يسوّغ لنا الحكم عليه – بشكل خاصّ- وعلى المترجمين بشكل عامّ بعدم الالتزام؛ إذ ليس من اليسير في التّرجمة المحافظة على روح المعنى كما ورد في النّصوص العربيّة عامّة والنّصّ القرآنيّ خاصّة؛ لاختلاف القوانين بين اللغتين.

التّمهيد:

الحذف عند النّحويين:

تنبّه النّحاة العرب لظاهرة الحذف، التي تعتبرمن سنن كلامهم(١)، فناقشوا كثيرًا من مسائلها وعدّوها ظاهرة مشتركة بين المرسل والمتلقّي؛ لأنّ المرسل لا يحذف إلا ما كان معلومًا عند المتلقّي. والحذف لغةً يعني: قطع الشّيء من طرفه، والرّمي بالشّيء كالعصا والسّيف، وحذف الشّيء: إسقاطه(٢). ولعلّ هذا التّصوّر يقودنا إلى تعريف (الحذف) اصطلاحًا: فهو إسقاط جزء من الكلام أو كلّه لدليل من الحال أو فحوى الكلام(٣)، وإلا كان هذا الحذف" ضرب من تكليف علم الغيب في معرفته"(٤). وقد حدّد ابن جنّي ما يعتري الحذف بقوله:" قد حذفت العرب الجملة، والمفرد، والحرف، والحركة"(٥)، وهوما ذكره الكفويّ في كلّياته، حيث أكّد جواز حذف أكثر من جملة وذلك في نحو قوله تعالى:﴿ اضْرِبُوهُ بِبَعْضِهَا كَذَلِكَ يُحْيِي اللَّهُ الْمَوْتَى وَيُرِيكُمْ آيَاتِهِ لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ﴾(٦)، والتّقدير: فضربوه، فحيي، فقلنا كذلك(٧). واشترط النّحاة لظاهرة الحذف شروطًا يجب توافرها فيها، أهمّها: وجود دليل على المحذوف(٨)، وكما عدّدوا شروطه، ذكروا أسبابه، منها: كثرة الاستعمال(٩)، وطول الكلام(١٠)، وغيرهما، وذكروا– أيضًا– أغراضه، فعدّوا منها: التّخفيف، والإيجاز، والاتّساع، والتّفخيم، وغيرها(١١)، وقد أرجأ الجرجاني لزوم تقدير ماهو محذوف عند امتناع حمل الكلام على ظاهره إلى سببين أوّلهما: يمتنع حمل الكلام على ظاهره؛ لأمر يرجع إلى غرض المتكلّم، أمّا ثانيهما: فهو امتناع ترك الكلام على ظاهره؛ لمراعاة طبيعة تركيب الكلام(١٢).

وعليه، فإنّه يجب التّمييز بين ما هو محذوف، وبين ما هو غيرمذكور؛ إذ لا يساوي المحذوف غير المذكور؛ لأنّ الحذف يطلق على ما أصله أن يذكر ولم يذكر، كحذف المبتدأ، وحذف الخبر، وغيرهما؛ لذا يخرج من هذا الباب ما لم يكن مما ينبغي ذكره ولا يتعلّق غرض بذكره، وكان غير معيّن على وجه التّحديد. وهوما أشار إليه كل من الجرجانيّ(١٣).

الحذف عند النّصّيين:

أشار(كريستال) إلى تلك العلاقة

ISBN: 978 - 9953 - 0 - 2970 - 2

التي تنتج عند حذف جزء من الجملة الثانية؛ لوجود دليل عليه في الجملة الأولى(١٤)، وهي علاقة الاتّساق والتّماسك (cohesio) النّحويّ والدّلاليّ التي نبّه إليها محدثون منهم: رقيّة حسن، فان ديك، وهاليدي(١٥)، حيث تتمّ هذه العلاقة داخل النّصّ بحذف عنصرٍ لغويّ ما؛ ومن ثمّ يجد المتلقّي في الجملة الثانية فراغًا بنيويًّا، يهتدي إلى ملئه اعتمادًا على ما ورد في الجملة الأولى أو النّصّ السّابق، ولا يكون في الجملة الواحدة، وهذا يعني أنّ الحذف يمثل –غالبًا– علاقة قبليّة(١٦)، ويفسّر الحذف الاتّساقيّ عامّة على أنّه ميل من اللغة نحو الاقتصاد(١٧)، لكنّ هذا لا يعني أنّ الحذف وسيلة اتّساق وتماسك بشكل دائم؛ بل قد يكون مخلًّا باتّساق النّص وتماسكه(١٨).

المبحث الأوّل: التّرجمة واستراتيجيّاتها

يدور معنى كلمة (ترجمة) حول معنيين أوّلهما: تبيين الكلام وتوضيحه بلغته نفسها، وثانيهما: نقل الكلام من لغة إلى أخرى(٩)، أمّا اصطلاحًا فهي" إعادة كتابة موضوع معيّن بلغة غير اللّغة التي كتب به أصلا"(٠).

أمّا استراتيجيّات الترجمة فتعرّف على أنّها" طرق محدّدة لتناول مشكلة ما أو القيام بمهمّة من المهمّات أو هي مجموعة عمليّات، تهدف إلى بلوغ غايات معيّنة أوهي تدابير مرسومة من أجل ضبط معلومات محدّدة والتّحكّم بها"(٢١). وعليه، فإنّ الترجمة"إجراء...لحلّ مشكلة تواجه المترجم أثناء ترجمته نصًّا كامًلا أو أجزاءً من النّصّ وتتفاعل مع عناصر تتصل بخلفيّته المعرفيّة"(٢٢).

وإذا ما تتبّعنا تلك الاستراتيجيات، نلحظ أنها متنوّعة؛ لذا آثرنا الحديث عنها بإيجاز يشمل ما هو آت:

١.استرتيجيّة التّطبيع والتحويل:

سميّت باستراتيجيّة التّدجين أو التّوافق(٢٣)، وقد تفرّع منها عدّة استراتيجيات منها: أ.استراتيجيّة الحذف(الإسقاط): وهي مناقضة لاستراتيجيّة الإضافة؛ إذ يتم حذف الكلمات الزّائدة دلاليًّا، شريطة استخلاص المعاني التّعبيريّة من النّص دون وجود للكلمات الزّائدة، مع مراعاة القوانين الأسلوبيّة في النّص المترجم إليه؛ وبذلك يتحقق ما يسمّى بـ(ضغط النّصّ)، وهذه الترجمة تنشأ–عادة– لما تقتضيه الحاجة نتيجة سببين أوّلهما: الغموض الموجود في بنيات اللغات المتلقية. اقتضاءالتفصيل– وهوالسّبب الثّاني–؛ لتجنّب تضليل فهم القاريء(٢٤). أمّا عن الوظائف القابلة للحذف فهي الموجودة في التّركيب العميق أو الضّمني للجملة، وغير ظاهرة في التّركيب السّطحيّ أو الظّاهريّ، ومن ثمّ يقدّر المترجم هذه الوظيفة المحذوفة(٢٥). ب.المناقلة: وتعني استبدال وحدة نحويّة بأخرى. ج. التّعديل: وتعني التّعديل في وجهة النّظر لما لا يوجد له مقابل في الإنجليزيّة. د.التّعادل الثّقافيّ(٢٦): ويقصد بها إيجاد ما يعادل الجانب الثّقافيّ عندما تكون ثقافة النّصّ المترجم منه تتعارض مع ثقافة النّصّ المترجم إليه. هـ.إعادة الصّياغة: وتعني النّقل الحرّ لمعنى الجمل، وهو آخر ما يلجأ إليه المترجم. و. إعادة الترتيب والتّحسينات: وهو كلّ ما يقوم به المترجم نحو اللغة الاصطلاحيّة، والأخطاء اللغويّة والمطبعيّة واللهجات الفرديّة والكتابة الرّديئة وغير ذلك. ز.إعادة صب أو صياغة الجمل: يقصد بها إعادة صياغة الجمل المعقّدة في هيئة جمل متناسقة(٢٧)، وليس من حيث النّمط أو الصّيغة.

٢. استراتيجيّة التّعويض:

وهي إحدى الأساليب التي يضمن من خلالها التكافؤ في التّرجمة، وتقسم هذه الاستراتيجيّات إلى أربع هي: أ.التّعويض في النّوع: وتخصّ التّعويض عن نوع معيّن من التأثيرات النّصيّة التي لا تقبل التّرجمة أو النّقل. ب.التّعويض بالاختزال: كاستخدام كلمة واحدة بدل كلمتين أو أكثر أو عبارة. ج. التّعويض في المكان: كالتّعويض لأداة بلاغيّة بأخرى في مكان آخر. د.التّعويض بالفصل (التّوسّع): حيث يضّطر إلى استخدام أكثر من كلمة واحدة أو جملة مقابلة كلمة واحدة(٢٨).

٣.استراتيجيّة التّقريب والتّوسّط:

تسعى هذه الاستراتيجيّة إلى خلق توازن بين القيم الجمالية والثقافية في النّص المترجم منه، وما لا يقبل في النص المترجم إليه وثقافته(٢٩)، وهذه الاستراتيجية يندرج تحتها ما هو آت: أ.التّصرّف لعدم وجود مقابل مقرر: وتعني تصرف المترجم في وضع ما يحلّ محلّ المقابل المقرر عند عدم وجوده في النّص المترجم إليه. ب.الاستناد إلى منطق الأشياء: وهو الاعتماد على المنطق في تقويم سلامة النّص المترجم(٣٠).

٤. استراتيجيّة التّرجمة الحرفيّة أو التّكافؤ:

وهي استراتيجيّة إيجاد وضعيّة مرادفة في اللغة المترجم إليها لوضعيّة اللغة المترجم منها(٣١)، ومن استراتيجيّات التكافؤ التي تندرج تحتها ما يلي:

أ. التّكافؤ الصّريح: خاص بالبواديء واللواحق في اللغتين.

ب. التكافؤ المعجمي: يتمّ على مستوى المفردات المعجميّة.

ج. التّكافؤ النّحويّ: يشار إليه أحيانًا بالتّقابل البنيويّ، ويخصّ أنماط الجمل، والتّراكيب المتكافئة في اللغتين.

د. التّكافؤ الأسلوبيّ: يتناول الأدوات والصّور البلاغيّة.

هـ. التّكافؤ النّصيّ: وهو المتعلّق بالسبك في النّصين.

المبحث الثّاني: استراتيجيّات الحذف في سورتي" الأنفال والتّوبة "

بعد حصر المحذوفات المقدّرة في نموذجي التّطبيق، والنّظر في كيفيّة تصرّف المترجم فيها؛ يمكننا عرضها في اللغة المترجم إليها تحت استراتيجيّات معيّنة، وذكر بعض الأمثلة التي تنطوي تحت كلّ نوع من الأنواع المذكورة، وقد تمثلت بما يلي:

أ. استراتيجيّة مراعاة القواعد في اللغة المترجم إليها(٣٢):

يراعي المترجم في هذه الاستراتيجيّة قواعد التّركيب في اللغة المترجم إليها، فيذكر في كثيرمن المواضع عنصرًا لغويًّا ضروري الذّكر؛ ليضمن صحة التّركيب في اللغة المترجم إليها؛ إذ لا يمكن الاستغناء عنه مقدّرًا في اللغة المترجم منها، بل لا بدّ من ظهوره في البنية السّطحيّة للجملة، ومن الأمثلة على ذلك قوله تعالى:﴿وَإِذْ يَعِدُكُمُ اللَّهُ إِحْدَى الطَّائِفَتَيْنِ أَنَّهَا لَكُمْ وَتَوَدُّونَ أَنَّ غَيْرَ ذَاتِ الشَّوْكَةِ تَكُونُ لَكُمْ وَيُرِيدُ اللَّهُ أَن يُحِقَّ الْحَقَّ بِكَلِمَاتِهِ وَيَقْطَعَ دَابِرَ الْكَافِرِينَ﴾(٣٣) التي ترجمها (عبدالله يوسف) بقوله:

× Behold! Allah promised you one of the two parties، that it should be yours: ye wished that the one unarmed should be yours، but God willed to justify the truth according to His words، and to cut off the roots of the Unbelievers; (٣٤).

وقد أورد الزركشي قولًا للقرطاجنّي يقول فيه: "إنّما يحسن الحذف ما لم يشكل به المعنى؛ لقوّة الدلالة عليه.... ويكتفي بدلالة الحال عليه، وتترك النّفس تجول في الأشياء المكتفى بالحالِ عن ذكرها على الحال"(٣٥).

فإذا دققنا النّظر في الظّرف (إذ)، لحظنا أنّه ظرف لما مضى من الزّمان في محلّ نصب مفعول به متعلّق بفعل محذوف تقديره: (اذكروا)، وبذا يكون تقدير الكلام (واذكروا أيّها القوم)؛ إذ يعدكم الله إحدى الطّائفتين، غير أنّ ذكره له كان بمعنى (Behold) حيث رأى المترجم ضرورة ذكر الفعل المحذوف الذي ترجمه بـ(انظر)، ويتعلل ذلك بالضرورة المتعلّقة بافتقار الإنجليزية لنظير الظّرف (إذ)، الّذي يدل على ماضٍ محذوف قبله، وبغير وجود ذلك، يختلّ تركيب الجملة وتغيب الإحاطة والإدراك عن ذهن المتلقّي الأجنبيّ؛ لأنّه يعتمد طرائق لغته في الاستقبال؛ ليبني تصوراته التي تصدّق الفهم عنده.

وفي قوله تعالى:﴿مَا كَانَ لِنَبِيٍّ أَن يَكُونَ لَهُ أَسْرَى حَتَّى يُثْخِنَ فِي الْأَرْضِ تُرِيدُونَ عَرَضَ الدُّنْيَا وَاللَّهُ يُرِيدُ الْآخِرَةَ وَاللَّهُ عَزِيزٌ حَكِيمٌ﴾(٣٦) نراه قد ترجم الجارّ والمجرور" لنبيّ" المتعلّق بمحذوف خبر (كان) بقوله:

× It is not fitting for a prophet that He should have prisoners of war until He hath thoroughly subdued the land. Ye look for the temporal goods of this world; but allah looketh to the Hereafter: and allah is Exalted In Might wise (٣٧).

وذلك حسب ما أورده أبو جعفر بقوله:" يقول تعالى ذكره: ما كان لنبي أن يحتبس كافرًا قدر عليه وصار في يده من عبدة الأوثان للفداء أو المنّ"(٣٨). ولمّا لم يكن بمقدور المترجم حذف الخبر في اللغة المترجم إليها لحاجة التّركيب إليه، قدّره بـ(ملائمًا)(fitting)، فلو قال مثلًا:

It is not fitting for an apostle that He should have prisoners of war))

لما أمكن المتلقّي فهم المعنى المراد.

ب. استراتيجيّة الاستناد إلى منطق الأشياء(٣٩):

يذكر المترجم بعض العناصر اللغويّة، مقابلة لما هو محذوف في اللغة المترجم منها؛ استنادًا إلى فهمه الخاصّ، الذي يستشعر من خلاله أنّ ما ذكره يتطلبه

ISBN: 978 - 9953 - 0 - 2970 - 2

منطق الأشياء(٤٠)، وإن كانت صحّة التركيب وسلامة المعنى لا يحتاجانه، ومن الأمثلة على ذلك قوله تعالى:﴿ كَيْفَ وَإِن يَظْهَرُوا عَلَيْكُمْ لَا يَرْقُبُوا فِيكُمْ إِلًّا وَلَا ذِمَّةً يُرْضُونَكُم بِأَفْوَاهِهِمْ وَتَأْبَى قُلُوبُهُمْ وَأَكْثَرُهُمْ فَاسِقُونَ﴾(٤١) الذي ترجم عنده بـ:

× How (can there be such a covenant), seeing that it they get an advantage over you, they respect not in you the ties either of kinship or of covenant? With (fair words from) their mouths they entice you, but their hearts are averse from you; and most of them are rebellious and wicked(٤٢).

فمن الملاحظ أنّ (عبدالله يوسف) حاول تقريب المعنى في ذهن المتلقّي بناءً على فهمه الخاصّ، متّبعًا بذلك استراتيجيّة(التّصرّف) التي أطلق عليها(عبد الباقي صافي) استراتيجيّة(التّقريب)، ويؤكّد ذلك ما لمحناه في ترجمته لكلمة (بأفواههم)؛ إذ لم يشر المعربون إلى وقوع حذف لمضاف في قوله تعالى:"بِأَفْوَاهِهِمْ"، أي: بكلام أفواههم؛ وذلك لعدم قيام غرض بذكره، ولو كان كذلك لذكر في النّص المحكم المجيد.

وعليه، فإنّ الدّراسة ترى أنّ المترجم لم يوفق في تقديره للمضاف، ظنًا منه أنّ الكلام هو الذي يرضي الأفواه، ولو اكتفى بقوله:(With their mouths they entice you) لكان التّركيب سليمًا والمعنى واضحًا؛ ففي تركه له، دخول غير الكلام – كالابتسام مثلًا – في الفهم، الأمر الذي أضعف التعبير.

وفي قوله تعالى:﴿وَمَا لَهُمْ أَلَّا يُعَذِّبَهُمُ اللَّهُ وَهُمْ يَصُدُّونَ عَنِ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ وَمَا كَانُوا أَوْلِيَاءَهُ إِنْ أَوْلِيَاؤُهُ إِلَّا الْمُتَّقُونَ وَلَكِنَّ أَكْثَرَهُمْ لَا يَعْلَمُونَ﴾(٤٣) ذكر المترجم:

× But what plea have they that allah should not punish them, when they keep out(men) from the Sacred Mosque-and they are not its guardians? No men can be its guardians except the righteous; but most of them do not understand (٤٤).

للفعل (يصدّون) مفعولًا به وهو(men)؛ أي (النّاس)، فقد فهم أنّ النّاس هم الذين يُمنعون من دخول المساجد، ما يلحق العذاب بالمانع؛ معتمدًا في ذلك على المنطق في فهمه للمحذوف. لذا، فإنّ الدّراسة ترى أنّ المترجم قد وفّق في إظهار المقابل في لغته الأمّ.

كما تلحظ الدّراسة أنّ لفظ (المتّقين) في معناه وتأكيد الله تعالى أنّهم أولياؤه بأسلوب الحصر (إنّ أولياؤه إلا المتّقين)، يعد قرينة معنويّة بأنهم عند الله (من الذين يعلمون)، من ثمّ فإنّ (الذين لا يعلمون) المذكورين في نهاية الآية، هم الصادون المقصودون بحكم العذاب في الآية.

وعليه فإن الضمير (Them) أحيل إليهم، وليس إلى (guardians) (المتقين)، ونشير هنا إلى أن المترجم استفاد من هذه القرينة المعنوية المستنبطة في بيان إحالة الضمير، رغم أنّه تعذر حضور أي قرينة لفظية هنا؛ لما لا تملكه الإنجليزية في هذا المقام من قدرة على الإتيان بقرينة لفظية دون التنازل عن هذا الاختزال في التركيب.

ج.استراتيجيّة الدّقّة في التّرجمة(٤٥):

ظهرت دقّة المترجم عند تقديره للمفاعيل المحذوفة في نهايات الآيات، وذلك عند ترجمته لقوله تعالى: ﴿كَمَا أَخْرَجَكَ رَبُّكَ مِن بَيْتِكَ بِالْحَقِّ وَإِنَّ فَرِيقًا مِّنَ الْمُؤْمِنِينَ لَكَارِهُونَ﴾(٤٦) بـ:

× just as thy Lord ordered thee out of thy house in truth, Even though a party among the Believers disliked it(٤٧).

حيث يشير تفسير الآية إلى أنّ فريقًا من المؤمنين لكارهون أي: (يكرهون ترك مكّة وترك أموالهم عند هجرتهم منها). وعليه، قدّرنا مفعول اسم الفاعل (كارهون) مضمر فيه بمعنى (كارهونه)، من ثمّ رأينا أنّ المترجم وفّق عند إحالته الضّمير(it)؛ ليعبّر به عن(الهاء)، التي تدلّ على مفعول اسم الفاعل(المكروه) إلى (out) التي تعود على الخروج.

وبذا، لم تكن إحالته ضارّة بالتّركيب أو بالمعنى، بل نرى أنها قد أدّت إلى تماسك هذه الجملة وارتباطها بما سبقها، والسّبب في ذلك يعود إلى فهم المترجم لما ذكره المفسّرون من أنّ المكروه هو القتال، أو خروج الرّسول(ص) لقتال قريش، أو ترك مكّة وترك أولادهم وأموالهم، أو مسير قريش للقاء المسلمين(٤٨)، فإنّ عدم تحديد المفعول المقصود الواقع تحت أثر الفعل، يعود إلى احتمال تقدير عدد من المفاعيل أو الأشياء المكروهة، ككراهية من تسبّب في الخروج، فهم كارهون كلّ ما

ذكر، لا واحدًا منها على وجه معيّن.

الخاتمة:

تخلص الدّراسة الموسومة بـ (الاستراتيجيات المتبعة في الحذف في ضوء ترجمة(عبدالله يوسف علي) للقرآن الكريم سورتا الأنفال والتوبة " نموذجًا " إلى عجز لغة التّرجمة – أحيانًا - عن الإتيان بما أتت به اللغة العربيّة من دقّة في إظهار الدّلالات القرآنيّة، فقد كان ذلك واضحًا فيما سبق من أمثلة. وعليه، فإنّنا لا ننكر بأنّ ما أتى به المترجمون هو جهد عظيم أضاء للأعاجم مواطن كثيرة من عظمة القرآن وعظمة الإسلام، وإن كانت إضاءة منقوصة من المزايا الأساسيّة المظهرة للإعجاز البيانيّ للقرآن، الذي اقتصر في وجوده على اللغة العربيّة.

الهوامش:

(١) انظر: الفقي: علم اللغة النّصّي بين النظريّة والتطبيق ١٩١/٢.

(٢) ابن فارس: الصّاحبيّ في فقه اللغة العربية ومسائلها وسنن العرب في كلامها ص١٥٦.

(٣) انظر: الرماني: ثلاث رسائل في إعجاز القرآن ص ٧٦.

(٤) ابن جنّي: الخصائص ٣٦٠/٢.

(٥) المرجع السّابق ٢/ ٣٦٠.

(٦) سورة البقرة، آية ٧٣.

(٧) الكفوي: الكليات"معجم في المصطلحات والفروق اللغوية" ص ٣٨٩.

(٨) المبرّد: المقتضب ٨١/٢.

(٩) انظر: سيبويه: الكتاب ٢/ ١٣٠.

(١٠) انظر: المصدر السّابق: ٣٨/٢.

(١١) السّامرّائي: الجملة العربية تأليفها وأقسامها ص ٩٦-١٠٩.

(١٢) انظر: الجرجاني: أسرار البلاغة ص٣٠٨.

(١٣) الجرجاني: دلائل الإعجاز ص ١٢٧-١٢٨.

(١٤) الفقي: علم اللغة النّصّي بين النظريّة والتطبيق ١٩١/٢.

(١٥) المرجع السّابق: ١٢٠/١.

(١٦) فضل: بلاغة الخطاب وعلم النّصّ ص ٢١٢.

(١٧) المرجع السابق ص ٢١٢.

(١٨) أبو زنيد: نحو النصّ، إطار نظريّ ودراسات تطبيقيّة ص ١٢٦.

(١٩) مصطفى، الزيات، عبد القادر، النجار، المعجم الوسيط ٨٣/١.

(٢٠) وهبة: معجم المصطلحات العربية في اللغة والأدب ص ٥٤.

(٢١) الشهري: استراتيجيات الخطاب، مقارنة لغوية تداولية ص ٥٣.

(٢٢) انظر: الصايغ: نظريات الترجمة وطرائقها واسترتيجياتها ص ١٦.

(٢٣) انظر: المصدر السابق: ص ١٦-١٧.

(٢٤) يوجين: نحو علم الترجمة ص ٣٣٦.

(٢٥) انظر: الحكيم: علم الترجمة التطبيقي ص ١٧٧.

(٢٦) انظر: نيومارك: اتجاهات في الترجمة، جوانب من نظريّة الترجمة ص ٦٦-٦٧.

(٢٧) انظر: المرجع السّابق: ص ٦٧.

ISBN: 978 - 9953 - 0 - 2970 - 2

(٢٨) انظر: المرجع السّابق: ص ٦٧.

(٢٩) انظر: الصايغ: نظريات الترجمة وطرائقها واستراتيجياتها ص ٢٠.

(٣٠) انظر: نيومارك: اتجاهات في الترجمة، جوانب من نظريّة الترجمة ص ١٨.

(٣١) انظر: اللاوندي: إشكالية ترجمة معاني القرآن الكريم ص ٣٧.

(٣٢) انظر: الصايغ: نظريات الترجمة وطرائقها واستراتيجياتها ص ٢٤-٢٥.

(٣٣) سورة الأنفال، آية ٧.

(٣٤) Abdulla yusuf Ali. P.١٧٧-١٧٦.

(٣٥) الزركشي: البرهان في علوم القرآن ٣/ ١٠٩، والسيوطي: الإتقان في علوم القرآن ص ٥٣٤.

(٣٦) سورة الأنفال، آية ٦٧.

(٣٧) Abdulla yusuf Ali. P.١٨٤-١٨٣.

(٣٨) الطّبري: تفسير الطبري ٤/ ٧٣.

(٣٩) انظر: نيومارك: اتجاهات في الترجمة، جوانب من نظريّة الترجمة ص ١٨.

(٤٠) يعتمد المترجم المنهج الرّمزي التأويليّ، الذي يخدم الاتّجاه العقليّ الفلسفيّ لديه. انظر: عبدالرحمن: وقفة مع بعض الترجمات الإنجليزيّة لمعاني القرآن الكريم. نقلًا عن قرص (c.d) المكتبة الشّاملة.

(٤١) سورة التّوبة، آية ٨.

(٤٢) Abdulla yusuf Ali. P.١٨٦.

(٤٣)سورة الأنفال، آية ٣٤.

(٤٤) Abdulla yusuf Ali. P.١٨٠.

(٤٥) انظر: اللاوندي: إشكالية ترجمة معاني القرآن الكريم ص ١٧.

(٤٦) سورة الأنفال، آية ٥.

(٤٧) Abdulla yusuf Ali. P.١٧٦.

(٤٨) البغوي: معالم التنزيل ٩/ ٣٢٧.

ثبت المصادر والمراجع:

١. البغوي: الحسين بن مسعود(ت ٥١٦هـ)، معالم التنزيل، حققه وخرّج أحاديثه: محمد النمر، وعثمان ضميريّة، وسليمان الحرش، (د. ن)، (د. ب)، (د. ط)، (د. ت).

٢. ابن جنّي: عثمان (ت ٣٩٢هـ)، الخصائص، تحقيق: محمد النجار، دار الهدى، بيروت –لبنان، (د.ط)، (د. ت).

٣. الجرجاني: عبد القاهر بن عبد الرحمن بن محمد(ت٤٧١ه)

- أسرار البلاغة في علم البيان، تحقيق: محمد الاسكندراني، دار الكتاب العربي، بيروت –لبنان، ط١، ١٤١٧هـ- ١٩٩٦م.

- دلائل الإعجاز، شرح وتعليق: محمد التنجي، دار الكتاب العربيّ، بيروت – لبنان، ط١، ١٤١٥هـ- ١٩٩٥م.

٤. الحكيم، أسعد، علم الترجمة التطبيقي، دار طلاس، دمشق، ط١، ١٩٩٤م.

٥. الرّماني: علي بن عيسى(ت ٣٨٤هـ)، والخطابي: حمد بن محمّد(ت ٣٨٨هـ)، والجرجاني: عبد القاهر(ت ٤٧١هـ)، ثلاث رسائل في إعجاز القرآن، تحقيق: محمد خلف الله، ومحمد سلام، دار المعارف، مصر- القاهرة، ١٣٨٧هـ - ١٩٦٨م.

٦. الزركشي: بدرالدين محمد بن عبد الله(ت٧٩٤ه)، البرهان في علوم القرآن، تحقيق: أحمد بن علي، دار الغد الجديد، القاهرة – مصر، ط١، ١٤٣٦ه/ ٢٠١٥.

٧. أبو زنيد، عثمان، نحو النّصّ" إطار نظريّ ودراسات تطبيقيّة"، عالم الكتب الحديث، إربد –الأردن، ط١، ١٤٣١هـ - ٢٠١٠م.
٨. السّامرائي، فاضل، الجملة العربية تأليفها وأقسامها، دار الفكر، عمان –الأردن، ط٢، ١٤٢٧هـ، ٢٠٠٧م.
٩. سيبويه: عمرو بن قنبر(ت ١٨٠هـ)، الكتاب، تحقيق: عبد السّلام هارون، عالم الكتب، بيروت- لبنان، (د. ط)، (د. ت).
١٠. السيوطي: جلال الدين عبد الرحمن بن أبي بكر(ت ٩١١ه)، الإتقان في علوم القرآن، طبعة جديدة محققة مخرجة الأحاديث مع الحكم: شعيب الأرناؤوط، اعتنى به وعلق عليه: مصطفى شيخ، مؤسسة الرسالة، ط١، ١٤٣٤ه/ ٢٠١٣.
١١. الشّهري، عبد الهادي، استراتيجيّات الخطاب " مقاربة لغويّة تداوليّة"، دار الكتاب الجديد المتحدة، بيروت – لبنان، ط١، ٢٠٠٤م.
١٢. الطّبري: محمد بن جرير(ت ٣١٠هـ)، تفسير الطّبري، حققه وخرج أحاديثه: محمود شاكر، دار المعارف، مصر، (د.ط)، (د. ت).
١٣. ابن فارس: أحمد (ت ٣٩٥ه)، الصّاحبيّ في فقه اللغة العربية ومسائلها وسنن العرب في كلامها، علق عليه ووضع حواشيه: أحمد بسج، دار الكتب العلمية، بيروت-لبنان، ط٢، ١٤٢٨هـ- ٢٠٠٧م.
١٤. فضل، صلاح، بلاغة الخطاب وعلم النص، المجلس الوطني للثقافة والفنون، الكويت، (د.ط)، ١٤١٣هـ- ١٩٩٢م.
١٥. الفقي، صبحي، علم اللغة النّصي بين النظرية والتطبيق" دراسة تطبيقيّة على السور المكيّة"، دار قباء، القاهرة، ط١، ١٤٢١هـ-٢٠٠٠ م.
١٦. الكفوي: أيوب بن موسى(ت ١٠٩٤هـ)، الكليّات" معجم في المصطلحات والفروق اللغويّة، قابله على نسخة خطيّة وأعدّه للطبع ووضع فهارسه: عدنان درويش، ومحمد المصري، مؤسسة الرّسالة، بيروت –لبنان، ط١، ١٤١٢هـ- ١٩٩٢م.
١٧. اللاوندي، سعيد، إشكالية ترجمة معاني القرآن الكريم، مركز الحضارة العربية، القاهرة، ط١، ٢٠٠١م.
١٨. المبرّد: محمد بن يزيد (٢٨٥هـ)، المقتضب، تحقيق: محمد عضيمة، عالم الكتب، بيروت –لبنان، (د.ط)، (د. ت).
١٩. مصطفى، إبراهيم، والزيات، أحمد، وعبدالقادر، حمد، والنجار، محمّد، المعجم الوسيط، ، المكتبة الإسلاميّة، (د. ب)، (د. ط)، (د.ت).
٢٠. نيومارك، بيتر، اتجاهات في الترجمة" جوانب من نظرية الترجمة"، ترجمة: محمود إسماعيل صيني، دار المريخ، الرياض –السعوديّة، ١٤٠٦هـ- ١٩٨٦م.
٢١. وهبة، مجدي، معجم المصطلحات العربية في اللغة والأدب، مكتبة لبنان، بيروت، (د. ط)،١٩٧٩م.
٢٢. نيومارك، بيتر، اتجاهات في الترجمة" جوانب من نظرية الترجمة"، ترجمة: محمود إسماعيل صيني، دار المريخ، الرياض –السعوديّة، ١٤٠٦هـ- ١٩٨٦م.
٢٣. يوجين، نيدا، نحو علم الترجمة، ترجمة: ماجد النجار، مطبوعات وزارة الإعلام، العراق، ١٩٦٧م.

الدّوريات:

الصافي: عبد الباقي، نظريات الترجمة وطرائقها واستراتيجياتها، مجلة أطلس للدراسات والأبحاث، المجلد ٢، العدد١، ٢٠٠٧م.

ISBN: 978 - 9953 - 0 - 2970 - 2